

IX ENEPEX/ XIII EPEX-UEMS E XVII ENEPE-UFGD

A LINGUÍSTICA DE CORPUS COMO METODOLOGIA DE AUXÍLIO PARA BUSCA E IDENTIFICAÇÃO DE CORRESPONDENTES TRADUTÓRIOS PARA UNIDADES FRASEOLÓGICAS ZONÍMICAS

Késsia Yuri Santos Shingu (kessia.yss@gmail.com)

Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)

O trabalho tem como objetivo fazer utilização de corpus online, em específico o COCA – Corpus of Contemporary American English, para pesquisar e analisar possíveis correspondentes tradutórios na língua inglesa de expressões idiomáticas zoonímicas da língua portuguesa. As expressões idiomáticas (EI) representam a cultura da fala de um povo, por serem caracterizadas por seu teor informal e metafórico, e pela sua ocorrência em contextos de comunicação específicos. E por muito tempo elas foram marginalizadas dentro dos estudos linguísticos. Assim, o estudo sobre EIs ainda tem muito a ser explorado, uma vez que para categorizá-las e conhecer suas especificidades exige-se estudo aprofundado. Em particular, na presente pesquisa, o foco está nas unidades fraseológicas com zoônimos (Ufz) que são expressões metafóricas compostas por pelo menos um zoônimo (o nome designado aos animais) em sua estrutura, como define Budny (2015). O trabalho se justifica por poder contribuir para o projeto em andamento “Glossário português- inglês de fraseologismos zoonímicos - criação de um banco de dados e protótipo lexicográfico” da professora orientadora. Para o embasamento dos pressupostos teóricos, dentro das áreas da Fraseologia e Lexicografia, já previamente exploradas pelo grupo de pesquisa do PIVIC, o trabalho respalda-se em textos de autores como Corpas Pastor (2013), Xatara (1995), Biderman (2001), Welker (2004). A metodologia da pesquisa foi realizada em etapas. Primeiramente, foi feita a leitura de textos sobre a Linguística de Corpus (LC) definida por Tagnin (2015, p. 19) como “uma abordagem empírica para o estudo da língua, em suas diversas dimensões, como, por exemplo, na sintaxe, no léxico e no discurso”, e com autores referências como Berber Sardinha (2000) para a discussão em grupo. Como segunda etapa foi realizado o estudo e exploração da ferramenta

IX ENEPEX/ XIII EPEX-UEMS E XVII ENEPE-UFGD

de trabalho do Corpus of Contemporary American English - COCA. E por fim, a pesquisa conclui com compilação e análise no Corpus de correspondentes tradutórios para algumas Elz selecionadas do português. Como resultado, obteve-se amostras de possíveis correspondentes em inglês para os fraseologismos zoonímicos em português, como happy as a lark para as Elz “ver passarinho verde”, e time to hit the road para “(é) hora de picar a mula”, que ratificam a escolha dos equivalentes com base em seu significado e contexto, e permitem a análise mais profundas, como suas similaridades e uso dos zoônimos.